Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówcie do serca Jerozolimy i wołajcie do niej, że dopełniła\* się jej niewola,\*\* że zapłata za winę przyjęta, bo odebrała z ręki JAHWE dwukrotność\*\*\* za wszystkie swoje grzechy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówcie do serca Jerozolimy, wołajcie do niej, że dopełniła się jej niewola, że zapłata za winę przyjęta, bo odebrała z ręki JAHWE podwójnie za wszystkie swe grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemawiajcie do serca Jerozolimy, wołajcie do niej, że dopełnił się jej postanowiony czas, że została przebaczona jej nieprawość, bo otrzymała z ręki JAHWE w dwójnasób za wszystkie swoje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówcie do serca Jeruzalemu: ogłaszajcie mu, że się już dopełnił czas postanowiony jego, że jest odpuszczona nieprawość jego, i że wziął z ręki Pańskiej w dwójnasób za wszystkie grzechy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie do serca Jeruzalem a przyzwicie go: bo się skończyła złość jego, odpuszczona jest nieprawość jego. Wzięło z ręki PANSKIEJ dwojako za wszytkie grzechy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemawiajcie do serca Jeruzalem i wołajcie do niego, że czas jego służby się skończył, że nieprawość jego odpokutowana, bo odebrało z ręki Pana karę w dwójnasób za wszystkie swe grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówcie do serca Jeruzalemu i wołajcie na nie, że dopełniła się jego niewola, że odpuszczona jest jego wina, bo otrzymało z ręki Pana podwójną karę za wszystkie swoje grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemawiajcie do serca Jerozolimy i wołajcie do niej, że czas jej służby się dopełnił. Jej wina została odpuszczona, bo odebrała z ręki JAHWE podwójną karę za wszystkie swoje grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemawiajcie serdecznie do Jerozolimy, bo jej służba dobiegła końca, bo jej wina została odpokutowana, bo z ręki JAHWE odebrała podwójną zapłatę za wszystkie swoje grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemawiajcie do serca Jeruzalem i wołajcie ku niemu, że dopełnił się już czas niewoli, zmazana jest jego wina, bo dostało za wszystkie swe grzechy podwójną odpłatę z rąk Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Священики, заговоріть до серця Єрусалиму, потішайте його. Бо сповнилося його упокорення, пропав його гріх. Бо він одержав з господньої руки вдвоє за свої гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemawiajcie do serca Jeruszalaim oraz do niej wołajcie, że się skończyła jej służba, że została odpuszczona jej wina; bowiem z ręki WIEKUISTEGO, w dwójnasób odebrała za wszystkie swoje grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mówcie do serca Jerozolimy i wołajcie do niej, że jej służba wojskowa się dopełniła, że jej przewinienie zostało spłacone. Otrzymała bowiem z ręki JAHWE pełną miarę za wszystkie swe grzechy”. |

1. 1) dopełniła się, מָלְאָה : w 1QIsa a : מלא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewola, צָבָא (tsawa’), l. czas wojny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 22:4</x>; <x>50 21:17</x>; <x>300 16:18</x>; <x>300 17:18</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-4)